

Rotolando <sup>a</sup> (que todos estos tres nombres tenía), parte por parte en todas las locuras que hizo, dijo y pensó, haré el bosquejo como mejor pudiere en las que me pareciere <sup>b</sup> ser más esenciales; y podrá <sup>c</sup> ser que viniese <sup>d</sup> á contentarme con sola <sup>e</sup> la imitación de Amadís, 5 que, sin hacer locuras de daño, sino de lloros y sentimientos, alcanzó tanta fama como el que más.

— Paréceme á mí, — dijo Sancho, — que los caballeros que lo tal hicieron <sup>f</sup>, fueron provocados y tuvieron causa para hacer esas necedades y penitencias; pero, vuestra merced, ¿qué causa tiene 10 para volverse <sup>g</sup> loco? ¿qué dama le ha desdenado, ó qué señales ha hallado que le den á entender que la señora Dulcinea del Toboso ha hecho alguna niñería con moro ó cristiano?

— Ahí está el punto, — respondió D. Quijote, — y esa es la fineza de mi negocio; que volverse loco un caballero andante con 15 causa, ni grado ni gracias: el toque está <sup>h</sup> desatinar sin ocasión, y dar á entender á mi dama que, si en seco hago esto, qué hiciera en mojado. Cuanto más <sup>i</sup> que harta ocasión tengo en la larga ausencia que he hecho de la siempre señora mía, Dulcinea del Toboso;

a. ...Rolando. BR.<sub>1,2</sub>, = b. ...me parecieren ser más esenciales. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = c. ...y podría ser. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = d. ...que veniese á contentarme. BR.<sub>3</sub>, AMB. = e. ...con sólo la imitación de.

ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = f. ...tal hicieron. MAI. = g. ...para tornarse loco. L.<sub>3</sub>. = h. ...el toque está en desatinar. TON., CL., RIV., GASP., ARG.<sub>1,2</sub>, MAI., BENJ. = i. Cuanto más era que harta. BR.<sub>3</sub>, AMB.

cionado antes muertes de pastores é incendios de chozas; no llamaría Cervantes *insolencias* á esto.» Para nosotros, y para cuantos lean con atención el pasaje, es muy natural que emplease tal vocablo; pero no en el sentido que quiso darle el entonado cervantista, esto es, en la significación de atrevimiento, descaro, dicho ó hecho ofensivo é insultante, sino en el sentido de acción desusada y temeraria, pues no otra cosa es *enturbiar fuentes, matar pastores, destruir ganados, abrasar chozas, derribar casas, arrastrar yeguas*, y otras tantas cosas como un loco puede hacer.

15. ...el toque está (en) desatinar sin ocasión. — Así decimos hoy, y así lo decía el mismo Cervantes; pero, como notó muy bien Clemencin, «El respeto excesivo á las ediciones primitivas consagró en las posteriores los descuidos del impresor, guardándosele una consideración que no merecía.» De tales deferencias da clara muestra el empeño de los editores en omitir la preposición *en*, tan necesaria en el presente caso, y autorizada por otros análogos de la misma obra, como lo comprueban los ejemplos que siguen:

«Así que, señor, todo el toque está *en* que mi amo se case luego con esta señora, que hasta ahora no sé su gracia.» (I, cap. 29.)

«El toque está *en* que tengan buena intención y deseen acertar en todo, que nunca les faltará quien les aconseje y encamine en lo que han de hacer.» (II, cap. 32.)

que, como ya oíste decir á aquel pastor de marras <sup>a</sup>, Ambrosio, quien está ausente todos los males tiene y teme. Así que, Sancho amigo, no gastes tiempo en aconsejarme que deje tan rara, tan felice <sup>b</sup> y tan no vista imitación: loco soy, loco he de ser hasta tanto que tú vuelvas con la respuesta de una carta que contigo <sup>c</sup> pienso enviar 5 á mi señora Dulcinea; y, si fuere tal cual á mi fe se le debe, acabarse ha mi sandez y mi penitencia; y, si fuere al contrario, seré loco de veras, y, siéndolo, no sentiré nada. Así <sup>d</sup> que, de cualquiera <sup>e</sup> manera que responda, saldré del confito <sup>f</sup> y trabajo en que me dejares, gozando el bien que me trujeres <sup>g</sup>, por cuerdo, ó <sup>h</sup> 10 no sintiendo el mal que me <sup>i</sup> aportares, por loco. Pero dime, Sancho: ¿traes bien guardado el yelmo de <sup>j</sup> Mambrino? Que ya vi que le <sup>k</sup> alzaste del suelo cuando aquel desagradecido le quiso hacer pedazos; pero no pudo, donde se puede echar de ver la fineza de su temple.» 15

Á lo cual respondió Sancho: «— ¡Vive Dios, señor Caballero de la Triste Figura, que no puedo sufrir ni llevar en paciencia algunas cosas que vuestra merced dice! Y que por ellas vengo á imaginar que todo cuanto me dice de caballerías y de alcanzar 20 reinos é imperios, de dar ínsulas y de hacer otras mercedes y grandeza, como es uso de caballeros andantes, que todo debe de <sup>l</sup> ser cosa de viento y mentira, y todo pastraña ó patraña, ó como le llamaremos; porque quien oyere decir á vuestra merced que una bacía de barbero es el yelmo de Mambrino, y que no salga deste error en más de cuatro días <sup>m</sup>, ¿qué ha de pensar, sino que quien tal dice y 25 afirma debe de tener güero el juicio? La bacía yo la llevo en el costal toda abollada, y llévola para aderezarla en mi casa y hacerme la barba en ella, si Dios me diere <sup>n</sup> tanta gracia que algún día me vea con mi mujer y <sup>ñ</sup> hijos.

— Mira, Sancho: por el mesmo <sup>o</sup> que denantes <sup>p</sup> juraste, te juro, — 30 dijo D. Quijote, — que tienes el más corto entendimiento que tiene ni tuvo escudero en el mundo. ¡Qué! ¿Es posible que, en cuanto há

a. ...á aquel pastor de Marias Ambrosio. C.<sub>1,2,3</sub>, L.<sub>1,2</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>1,2</sub>, MIL. — ...á aquel pastor de Matías Ambrosio. BR.<sub>3</sub>, AMB. = b. ...tan feliz y tan. B.<sub>1,2,3</sub>, AMB., TON. = c. ...de una carta que tu pienso enviar. L.<sub>1,2</sub>, = d. Así que. C.<sub>1</sub>, L.<sub>1,2</sub>. = e. ...que en cualquier manera. MAI. = f. ...saldré del conflicto y trabajo. MAI., FK. = g. ...que me trajeres. MAI. = h. ...por cuerdo, no sintiendo. RIV. = i. ...mal que aportares. BR.<sub>3</sub>, AMB. =

j. ...el yelmo Mambrino. L.<sub>1,2</sub>. = k. ...lo alzaste. L.<sub>3</sub>. = l. ...todo debe ser. L.<sub>1,2</sub>. = m. ...más de medio día. ARG.<sub>1</sub>, BENJ. — ...más de cuatro horas. ARG.<sub>2</sub>. = n. ...si Dios me hiciere tanta. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = ñ. ...con mi mujer y con mis hijos. V.<sub>1,2</sub>, MIL. — ...con mi mujer é hijos. MAI., FK. = o. ...por el mismo. C.<sub>1,2</sub>, A.<sub>2</sub>, BOW., PELL., ARR., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = p. ...que antes juraste te juro. MAI.

que andas conmigo, no has echado de ver que todas las cosas de los caballeros andantes parecen quimeras, necedades y desatinos, y que son todas hechas al revés? Y no porque sea ello así<sup>a</sup>, sino porque andan entre nosotros siempre una caterva de encantadores, que  
5 todas nuestras cosas mudan y truecan, y las<sup>b</sup> vuelven según su gusto y según tienen la gana de favorecernos ó destruirnos; y, así, eso que á ti te parece bacía de barbero, me parece á mí el yelmo de Mambrino, y á otro le parecerá otra cosa. Y fué<sup>c</sup> rara providencia del sabio que es de mi parte hacer que<sup>d</sup> parezca bacía á todos lo  
10 que real y verdaderamente es yelmo de Mambrino, á causa que, siendo él de tanta estima, todo el mundo me perseguiría<sup>e</sup> por quitármele; pero, como ven que no es más de un bacín de barbero, no se curan de procuralle<sup>f</sup>, como se mostró bien en el que quiso rompelle<sup>g</sup> y le dejó en el suelo sin llevarle; que á fe que, si le conociera, que nunca él le dejara. Guárdale, amigo, que por ahora no  
15 le he menester; que antes me tengo que quitar todas estas armas<sup>h</sup> y quedar desnudo como cuando nací, si es que me da en voluntad de seguir en mi penitencia más á Roldán que á Amadís<sup>i</sup>. »

a. ...sea ello así. C.<sub>1</sub>, L.<sub>1,2</sub>, = b. ...y les vuelven según su. C.<sub>1,2</sub>, L.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>1,2</sub>, = c. Y fuera rara providencia. BR.<sub>3</sub>, AMB. = d. ...hacer que de mí parezca. L.<sub>1,2</sub>, = e. ...me perseguirá por. C.<sub>1,2,3</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>3</sub>, MIL., AMB., BOW. — ...me persiguirá. L.<sub>1,2</sub>, — ...persiguiría. BR.<sub>3</sub>. f. ...de procurarle. MAI. = g. ...quiso romperle. MAI. = h. ...estas armas que

conmigo traigo y quedar desnudo. V.<sub>1,2</sub>, MIL. = i. Aquí se intercala en las dos ediciones de Argamasilla el robo del rucio (referido ya en las otras ediciones en el cap. 23), desde las palabras más á Roldán que á Amadís hasta al pie de una alta montaña. Hay tal cual variante entre ambas Argamasillas, anotadas ya en la Introducción.

8. Y fue rara providencia del sabio que es de mi parte hacer que parezca bacía á todos lo que real y verdaderamente es yelmo de Mambrino. — Para nosotros, cuanto acaba de decir D. Quijote es cosa de viento y mentira; para el alienista, son conceptos delirantes, ilusión de un loco; para el filósofo, brecha abierta en la fortaleza intelectual de un desventurado demente; torneo incruento, pero bochornoso, en que sus armas se ven arrolladas por el empuje y brio de una argumentación evidente.

18. ...más á Roldán que á Amadís. — Después de estas palabras colocó Hartzenbusch, en sus dos ediciones de Argamasilla, el asendereado robo del rucio; y, si bien seguimos opinando que no ha de alterarse el texto recibido sino en aquello que sea error manifiesto de imprenta; todavía puede afirmarse, sin temor alguno, que no anduvo enteramente desacertado el autor de *Los amantes de Teruel*, y añadir que, si viviese ahora, acaso dijera Cervantes que, en verdad, para este capítulo, y no para el 23, lo había escrito; pero como sea cierto que en su declaración, mejor dicho, en su queja, sólo hace constar que el haberlo omitido fué culpa del impresor y no acusa á éste de haberlo trastocado después, á eso nos atenemos.

Llegaron, en estas pláticas, al pie de una alta montaña, que casi como peñón tajado estaba sola entre otras muchas que la rodeaban. Corría por su falda un manso arroyuelo, y hacíase por toda<sup>a</sup> su redondez un prado tan verde y vicioso, que daba contento á los ojos  
5 que le miraban<sup>b</sup>. Había por allí muchos árboles silvestres, y algunas plantas y flores que hacían el lugar apacible. Este sitio escogió el Caballero de la Triste Figura para hacer su penitencia; y, así, en viéndole, comenzó á decir en voz alta, como si estuviera sin juicio: « — Este es el lugar, ¡oh cielos!, que diputo y escojo para llorar la  
10 desventura en que vosotros mismos<sup>c</sup> me habéis puesto; este es el sitio donde el humor de mis ojos acrecentará las aguas deste pequeño arroyo, y mis continos<sup>d</sup> y profundos suspiros<sup>e</sup> moverán á la continua<sup>f</sup> las hojas destes montaraces árboles, en testimonio y señal de la pena que mi asendereado<sup>g</sup> corazón padece. ¡Oh vosotros,  
15 quienquiera que seáis, rústicos dioses, que en este inhabitable lugar tenéis vuestra morada! Oid las quejas deste desdichado amante, á quien una luenga ausencia y unos imaginados celos han traído á lamentarse entre estas asperezas, y á quejarse de la dura condición de aquella ingrata y bella, término y fin de toda humana  
20 hermosura. ¡Oh vosotras<sup>h</sup>, napeas y driadas, que tenéis por costumbre de habitar en las espesuras de los montes! Así los ligeros y lascivos sátiros<sup>i</sup>, de quien sois, aunque en vano, amadas<sup>j</sup>, no perturben jamás vuestro dulce<sup>k</sup> sosiego, que me ayudéis á lamentar mi desventura, ó, á lo menos, no os canséis de oirla<sup>l</sup>. ¡Oh Dulcinea del Toboso, día de mi noche, gloria de mi pena, norte de mis  
25

a. ...por todo su. C.<sub>1,2,3</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>1,2</sub>, MIL., BOW. = b. ...que le miraba. C.<sub>2,3</sub>, V.<sub>1,2</sub>, MIL., BOW. = c. ...vosotros mismos. C.<sub>3</sub>, A.<sub>2</sub>, BOW., PELL., ARR., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = d. ...y mis continuos. C.<sub>3</sub>, AMB., TON., A.<sub>2</sub>, BOW., PELL., ARR., CL., RIV., GASP., ARG.<sub>1</sub>, MAI., BENJ., FK. = e. ...y profundos suspiros. C.<sub>2,3</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>3</sub>, MIL., AMB., TON., A.<sub>1,2</sub>, BOW., PELL., ARR., CL.,

RIV., GASP., ARG.<sub>1</sub>, MAI., BENJ., FK. = f. ...continua las hojas. C.<sub>3</sub>, A.<sub>2</sub>, BOW., PELL., ARR., CL., RIV., GASP., MAI. = g. ...que mi asendereado corazón padece. V.<sub>1</sub>. = h. Ó vosotros Napeas y Driadas. BR.<sub>1,2,3</sub>. = i. ...y lascivos satiricos. L.<sub>3</sub>. = j. ...aunque en vano Amadís. C.<sub>1</sub>, L.<sub>1,2,3</sub>. = k. ...perturben jamás vuestro sosiego. L.<sub>1,2</sub>. = l. ...no os canséis de oirla. MAI.

1. Llegaron, en estas pláticas, al pie de una alta montaña. — No á humo de pajas, si se consiente aquí el idiotismo, escogió D. Quijote sitio tan apartado y solitario para su áspera penitencia; pues, como dice en otro lugar, en ello seguía el alto ejemplo que dió Amadís de Gaula, cuando, desdeñado de Oriana, según cuenta su historiador:

« ...se entró en una gran vega que al pie de una montaña estaba, y en ella había dos árboles altos que estaban sobre una fuente, é fué allá. » (*Amadís de Gaula*, lib. III, cap. 5.)

caminos, estrella de mi ventura! Así el cielo te la dé buena en cuanto acertares á pedirle, que consideres el lugar y el<sup>a</sup> estado á que tu ausencia me ha conducido, y que con buen término correspondas al que á mi fe se le debe. ¡Oh solitarios árboles, que desde hoy en adelante habéis de hacer compañía á mi soledad! Dad indicio, con el blando movimiento de vuestras ramas, que no os desagrade<sup>b</sup> mi presencia. ¡Oh tú, escudero mío, agradable compañero en mis<sup>c</sup> prósperos y adversos sucesos! Toma bien en la memoria lo que aquí me verás hacer, para que lo cuentes y recites<sup>d</sup> á la causa total de todo ello.» Y, diciendo esto, se apeó de Rocinante, y, en un momento, le quitó el freno y la silla; y, dándole una palmada en las ancas, le dijo: «— Libertad te da el que sin ella queda, ¡oh caballo tan extremado por tus obras cuan desdichado por tu suerte! Vete por do quisieres, que en la frente llevas escrito que no te igualó en ligereza el Hipogrifo de Astolfo, ni el nombrado Frontino, que tan caro le costó á Bradamante.»

Viendo esto Sancho, dijo: «— ¡Bien haya quien nos quitó ahora del trabajo de desenlbardar al rucio! que á fe que no faltaran palmadicas que dalle<sup>e</sup> ni cosas que decille<sup>f</sup> en su alabanza; pero, si él aquí estuviera, no consintiera yo que nadie le desalbardara<sup>g</sup>, pues no había para qué; que á él no le tocaban las generales de enamorado ni de desesperado, pues no lo estaba su amo, que era yo cuando Dios quería. Y, en verdad, señor Caballero de la Triste Figura, que, si es que mi partida y su locura de vuestra merced va<sup>h</sup> de veras, que será bien tornar á ensillar á Rocinante para que supla la falta del rucio, porque será ahorrar<sup>i</sup> tiempo á mi ida y vuelta; que, si la hago á pie, no sé cuándo llegaré ni cuándo volveré, porque, en resolución, soy mal caminante.

— Digo<sup>j</sup>, Sancho, — respondió D. Quijote, — que sea como tú quisieres, que no me parece mal tu designio; y digo que de aquí á tres días te partirás, porque quiero que en este tiempo veas lo que por ella hago y digo, para que se lo digas.

— Pues ¿qué más tengo de ver, — dijo Sancho, — que lo que he visto?

— Bien estás en el cuento, — respondió D. Quijote; — ahora me falta rasgar las vestiduras, esparcir las armas, y darme de

a. ...y estado. L.<sub>1,2</sub>. = b. ...desagrade. C.<sub>1,2,3</sub>, L.<sub>1,2</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>3</sub>, MIL., AMB., BOW. = c. ...en más prósperos. C.<sub>1,2</sub>, L.<sub>1,2</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>3</sub>, MIL., AMB. = d. ...y recetes. C.<sub>1,2,3</sub>, L.<sub>1,2,3</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>3</sub>, MIL.,

AMB., BOW. — ...y relates. BR.<sub>1,2</sub>. = e. ...darle. MAI. = f. ...decirle. MAI. = g. ...desenalbardara. BR.<sub>1,2</sub>. = h. ...van. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = i. ...ahorrar el tiempo. RIV., MAI. = j. Dijo. BR.<sub>1,2</sub>.

calabazadas por estas peñas, con otras cosas deste jaez que te han de admirar.

— Por amor de Dios, — dijo Sancho, — que mire vuestra merced cómo se da esas calabazadas; que á tal peña podrá<sup>a</sup> llegar, y en tal punto, que con la primera se acabase la máquina desta penitencia. Y sería yo de parecer que, ya que á<sup>b</sup> vuestra merced le parece que son aquí necesarias calabazadas y que no se puede hacer esta obra sin ellas, se contentase (pues todo esto es fingido y cosa contrahecha y de burla), se contentase, digo, con dárselas en el agua, ó en alguna cosa blanda como algodón; y déjeme á mí el cargo, que yo diré á mi señora que vuestra merced se las daba en una punta de peña más dura que la de un diamante.

— Yo agradezco tu buena intención, amigo Sancho, — respondió D. Quijote; — mas quíerote hacer sabidor<sup>c</sup> de que todas estas cosas que hago no son de burlas, sino muy de veras; porque, de otra manera, sería contravenir á las órdenes de<sup>d</sup> caballería, que nos mandan que no digamos mentira alguna, pena de relasos<sup>e</sup>; y el hacer una cosa por otra, lo mismo<sup>f</sup> es que mentir: así, que mis calabazadas han de ser verdaderas, firmes y valederas, sin que lleven nada del sofisticado ni del fantástico; y será necesario que me dejes algunas hilas para curarme, pues que la ventura quiso que nos faltase el bálsamo que perdimos.

— Más fué perder el asno, — respondió Sancho, — pues<sup>g</sup> se perdieron en él las hilas y todo. Y ruégole á vuestra merced que no se acuerde más de aquel maldito brebaje, que en sólo oírle mentar se me revuelve el alma, cuanto y más<sup>h</sup> el estómago; y más le ruego: que haga cuenta que son ya pasados los tres días que me ha dado de término para ver las locuras que hace; que ya las doy por vistas y por pasadas en cosa juzgada, y diré maravillas á mi señora; y

a. ...podría. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = b. ...ya que vuestra. BR.<sub>3</sub>. = c. ...sabedor. MAI. = d. ...de la caballería. GASP. = e. ...de relapsos. MAI. = f. ...lo mismo. C.<sub>3</sub>, A.<sub>3</sub>, BOW., PELL., ARR., CL., RIV., GASP.,

MAI., FK. = g. ...Sancho que si se perdieran sin él las hilas. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = h. ...el alma no que el estómago. C.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>1,2,3</sub>, AMB., TON., A.<sub>1</sub>, ARG.<sub>2</sub>, MAI., FK. — ...el alma no cuanto y más. C.<sub>3</sub>.

28. ...ya las doy por vistas y por pasadas en cosa juzgada. — En lo forense, es el pleito, causa ó proceso ya sentenciado por el juez competente, y que, habiéndose apelado por la parte que lo perdió, se declara el asunto, mediante ciertas diligencias, como *pasado* en autoridad de *cosa juzgada*, á fin de que no se vuelva á abrir nuevo juicio. De tal significación jurídica, tomada aquí en sentido figurado, se valió Cervantes cuando puso en boca de Sancho las palabras que encabezan estas líneas.

escriba la carta y despácheme luego, porque tengo gran deseo de volver á sacar á vuestra merced deste purgatorio donde le dejo.

— ¿Purgatorio le llamas, Sancho? — dijo D. Quijote. — Mejor hicieras de <sup>a</sup> llamarle infierno, y aun peor si hay otra cosa que lo sea.

5 — Quien ha infierno, — respondió Sancho, — *nulla es retentio*<sup>b</sup>, según he oído decir.

— No entiendo qué quiere decir *retentio*, — dijo D. Quijote.

— *Retentio* es, — respondió Sancho, — que, quien está en el infierno, nunca sale dél ni puede; lo cual será al revés en vuestra  
10 merced, ó á mí me andarán mal los pies, si es que llevo espuelas para avivar á Rocinante. Y póngame yo una por una en el Toboso y delante de mi señora Dulcinea; que yo le <sup>c</sup> diré tales cosas de las necedades y locuras (que todo es uno) que vuestra merced ha hecho y queda haciendo, que la venga á poner más blanda que un guante,  
15 aunque la halle más dura que un alcornoque; con cuya respuesta, dulce y melificada, volveré por los aires como brujo, y sacaré á vuestra merced deste purgatorio, que parece infierno y no lo es, pues hay esperanza de salir dél, la cual, como tengo dicho, no la tienen de salir los que están en el infierno, ni creo que vuestra merced  
20 dirá otra cosa.

— Así es la verdad, — dijo el de la Triste Figura. — Pero ¿qué haremos para escribir la carta?

— Y la libranza pollinesca también, — añadió Sancho.

— Todo irá inserto <sup>d</sup>, — dijo D. Quijote. — Y sería bueno, ya que  
25 no hay papel, que la escribiésemos, como hacían los antiguos, en hojas de <sup>e</sup> árboles ó en unas tablitas de cera; aunque tan dificultoso será hallarse eso ahora como el papel. Mas ya me ha venido á la memoria dónde será bien, y aun más que bien, escribilla<sup>f</sup>, que es en el librito de memoria que fué de Cardenio; y tú tendrás cuidado de  
30 hacerla trasladar en papel, <sup>g</sup> de buena letra, en el primer lugar que hallares donde haya maestro de escuela de muchachos; ó, si no, cualquiera sacristán te la trasladará; y no se la des á trasladar á ningún escribano, que hacen letra procesada, que no la entenderá Satanás.

a. ...en llamarle. GASP. = b. Así le llamo yo, respondió Sancho, quien ha infierno *nulla es retentio*. BR.<sub>1,2</sub> = c. ...yo la diré. AMB. = d. Todo era menester.

ARG.<sub>1</sub> = ...necesario. BENJ. = e. ...hojas de ciertos árboles. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = f. ...bien escribirla. MAI. = g. ...en papel y de buena letra. BR.<sub>1,2</sub>.

32. ...no se la des á trasladar á ningún escribano, que hacen letra procesada. — Ésta «consistía en desfigurar la traza y figura de todos los caracteres escribiendo sin división de letras ni dicciones, formando líneas enteras en una

— Pues ¿qué se ha de hacer de la firma? — dijo Sancho.

— Nunca las cartas de Amadís<sup>a</sup> se firmaron<sup>b</sup>, — respondió D. Quijote.

— Está bien, — respondió Sancho; — pero la libranza forzosamente se ha de firmar; y esa, si se traslada, dirán que la firma es  
5 falsa, y quedaréme sin pollinos.

— La libranza irá en el mismo <sup>c</sup> librito firmada, que <sup>d</sup>, en viéndola mi sobrina, no pondrá dificultad en cumplirla<sup>e</sup>; y, en lo que toca á la carta de amores, pondrás por firma: *Vuestro hasta la  
muerte, el Caballero de la Triste Figura*. Y hará poco al caso que  
10 vaya de mano ajena; porque, á lo que yo me sé acordar, Dulcinea no sabe escribir ni leer, y en toda su vida ha visto letra mía ni

a. ...cartas de amores. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = b. ...se firman. C.<sub>1,2</sub>, V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>1,2,3</sub>, MIL., AMB., TON., A.<sub>1,2</sub>, MAI., FK. = c. ...en el mismo. C.<sub>2,3</sub>,

V.<sub>1,2</sub>, BR.<sub>1,2,3</sub>, MIL., AMB., TON., A.<sub>1,2</sub>, BOW., PELL., ARR., CL., RIV., GASP., MAI., FK. = d. ...firmada y en. ARG.<sub>1,2</sub>, BENJ. = e. ...en cumplirla. MAI.

encadenada algarabía, sin levantar la pluma del papel. Este modo de escribir desordenado y sin regla, fué fácilmente adoptado por los que vivían del trabajo de pluma, porque con pocas palabras se llenaba una plana; el modo de escribir era fácil y ligero, de suerte que, con poco trabajo, crecía mucho la plana y lo escrito. Después de la muerte de la reina..., se olvidó la observancia de su arancel, y por más de cien años prevaleció esta infame letra de procesos. » (P. ANDRÉS BURRIEL. *Paleografía Española*, pág. 34.)

Después de dar una muestra, el P. Merino, en su *Escuela de leer*, pág. 351, añade: «La letra de este poder que está entero, tal cual se halla en el original, es una especie de encadenado, que por fortuna no es tan general como los otros, aunque se halla bastante de él. *Su origen creo que debió ser* en el principio de este siglo, desde el año de 1600 al de 1630, poco más ó menos. Como toda esta letra es de capricho y poco formada, no es cosa de detenernos en su irregularidad, porque no hay letra que no esté viciada, etc.»

2. — *Nunca las cartas de Amadís se firmaron*, — respondió D. Quijote. — Ninguna de las que se leen en el *Amadís* lleva firma. Del héroe hay una sola, que transcribimos á continuación:

«CARTA DE AMADÍS AL EMPERADOR DE CONSTANTINOPLA. — Muy alto emperador: Aquel caballero de la Verde Espada, que por su propio nombre Amadís de Gaula es llamado, manda besar vuestras manos e le traer á la memoria aquel ofrecimiento que más por su gran virtud é nobleza que por mis servicios le plugo de me facer, é porque agora es venido el tiempo en que principalmente á vuestra grandeza é á todos mis amigos é valedores que justicia é razón querrán seguir, como el maestro Elisabat más largo lo dirá, he menester, le suplico le mande dar fe é haya su embajada aquel efecto que yo con mi persona é todos los que han de guardar é seguir ponían en vuestro servicio.» (*Amadís de Gaula*, lib. IV, cap. 7.)

Otras varias escribió este personaje, y pueden leerse en *Las Sergas de Esplandián*, cap. 138, 139, 142 y 143; y todas, efectivamente, van sin firma.